

BOOK REVIEWS

***Japanese Children Abroad: Cultural, Educational and Language Issues.* Edited by Asako Yamada-Yamamoto & Brian J. Richards. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1999. 138 pp.**

This collection contains 21 short essays arranged very loosely around the theme of the experiences of Japanese students in Britain. They are written by academics, school teachers, volunteer language teachers, administrators and parents. As a result, there is an unevenness in tone and content unusual even in an edited work of this kind. The volume does succeed, however, in giving an overview of the educational issues facing Japanese children and their families in the UK and implies that similar issues will be encountered in other developed countries too.

The book focuses on the estimated 5,600 Japanese children of school age temporarily in the UK (usually because of their father's business commitments) at any one time. Only a small number of them attend Japanese schools. For the majority, life consists of five days a week at a British school followed by a day at a Japanese Saturday school. By all accounts, the children do well academically in their regular schools but have much more trouble keeping up with the Saturday schools, which attempt to cover the entire Japanese school curriculum in just one day a week, resulting in the infamous "Black Fridays" when children will often study all night to finish their Saturday-school homework.

Many of the essays concentrate on the children's initial linguistic problems and continuing social/cultural problems in British schools and on the difficulties that parents and staff often experience in understanding each other's goals. Problems highlighted range from the bewilderment of girls asked to sit cross-legged on the floor, to differences in English and Japanese word order, to misunderstandings arising from different assumptions about what schools are for. The underlying approach of most of the authors is summarised by the following statement from Mariko Sasagawa-Garmory's essay: "The Japanese language and culture are very different. It is therefore important to give extra time to Japanese children in class" (pp. 110-111).

The book does not take a rigorously academic approach to its subject, in that most of the differences Sasagawa-Garmory refers to are asserted rather than documented. Rather, the book provides a series of personal accounts interlaced with summaries of more academic studies which attempt to shed light on cultural and linguistic factors behind the experiences. The essays are divided into five sections and framed by an introduction and conclusion.

Asako Yamada-Yamamoto's introduction presents statistics on Japanese children living abroad in various regions of the world before narrowing the focus to the British context. The first section combines further information about the Japanese population in the UK and about their Saturday schools, with three short pieces about how language is acquired. The accounts of L1 acquisition are written in clear, non-academic language by people who know what they are talking about, but their inclusion here could only be justified if reference were made to them later to elucidate L1 or L2 acquisition by Japanese children in Britain. No such references are made.

Part 2 contains a summary by Joanna McPake of substantial studies on cultural challenges faced by the children, as well as a summary by Asako Yamada-Yamamoto of studies on their linguistic development. The works mentioned in these overviews look like very interesting empirical studies, but the summaries are so brief that they do little more than whet the appetite. The overviews do provide frameworks for interpreting the experiences recounted in this volume, but, without a fuller explanation of the studies, it is difficult to know how firmly based those frameworks are.

Part 3 contains a series of 2-3 page essays written by regular school teachers, while Part 4 consists of essays by Saturday school teachers and parents. These essays read like contributions to a newsletter for teachers dealing with Japanese students in Britain: each explains the problems encountered and strategies adopted by a particular teacher in a specific school. Each is written in its own idiosyncratic way: some offering contextual information, others not, many mixing observations of classroom behaviour with generalisations about Japanese and British culture, and most offering advice with varying degrees of

consideration of its applicability to other contexts. The impression the reader gains from all this is that Japanese children face an identifiable set of problems in British schools and that many of those schools have adopted measures to help with those problems. Yumiko Shibata's essay in Part 4 stands out from the rest as a very moving personal account of her son's near-disastrous first days at a British school and should be read as a cautionary tale by parents and teachers alike.

The final section of the book, titled "Learning and Teaching Other Languages", is something of a mystery to this reader at least. Three essays explain the problems and joys encountered by people in Britain who study Japanese. The relevance of these essays is never explained. A fourth, by bilingualism scholar Viv Edwards, outlines, in general terms, a theoretically and pedagogically sound approach to multilingual classrooms, but never mentions Japanese students specifically. This last chapter will probably be of more use to teachers in Britain than all of the anecdotal essays in Parts 3 and 4 combined, yet it never really directly addresses the topic of the book.

Surprisingly, given the rather eclectic editorial approach, there is no mention in the book of the experiences of other immigrant children in British schools. The reader is given no feeling for how special or typical the Japanese case is. I was left, then, wondering just who this book is intended for. It is too anecdotal to be of much use to serious students of bilingualism, comparative education or multiculturalism. Perhaps it is intended for teachers. If so, several aspects of the organisation are problematic. It may be intended for parents of Japanese children about to enter the British education system, but why then is it written in English?

A more useful question is what the book offers for BSIG members: A look in the mirror, a chance to see what happens to children whose situation is in some ways the reverse of that of our own children; a sketch of differences between education systems in Japan and Britain; and, if you are thinking of taking your culturally and linguistically Japanese child to Britain, a preview of what might await you both there.

Reviewed by Stephen M. Ryan, Eichi (Sapientia) University

『言葉と教育——海外で子どもを育てている保護者のみなさまへ』中島和子。海外子女教育振興財団、1998。152頁。

「バイリンガルにどのように育てるか」。言語教育の専門家ではない親が、子どもを二言語で育てる必要性に直面した場合、どうしたらいいのか。そうした状況をうまく把握し、現実に参加になる本は英語圏では既に多く存在する¹。今回、日本語でバイリンガルについて、このような読者を想定して書かれた本が出版された。この本は海外子

女教育振興財団の通信教育に付随した『地球新聞』の連載記事 が基になっているので章立てではなく21の話題からなる。21の話題は、バイリンガルをめぐる状況(二言語習得、母語と外国語の違い、海外子女の第二言語能力、セミリンガル現象、ことばの保持など)の説明からはじまり、家庭でできる具体策(バイリンガルの環境づくり、家庭でできる日本語支援など)にまで及ぶ。ここでは著者が長年カナダで日本語教育に携わっている教師としての経験、トロント大学での研究者としての成果、そしてカナダで日本語と英語のバイリンガルの子育てをした経験などが惜しみなく注がれている。本書は本来、海外子女、帰国児童の親に向けて書かれたものだが、必要に迫られて第二言語を学んでいる子どもの親にも十分示唆を与えてくれる。

「バイリンガル」という表現は、日本国内では単なる「二言語話者」という本来の意味以上に、様々なニュアンスを含んでいる。特に、子どものバイリンガルには英語の早期教育や外国語教育などの意味を含んでいるので、将来の教育や就職に有利だと思われる。しかし、実際には国内に住んでいる「二言語話者」の間では、日本語と英語の組み合わせは少数に過ぎず、このように有利になるケースは少ない。また、上のような楽観的なバイリンガル観に立つと次のような結論にたどり着くのではないだろうか。例えば、母語である第一言語が十分に習得されていないのにさらに第二の言語を加えるようになるのかという第二言語の必要性を問う場合である。そうするとバイリンガルになることよりも母語の習得、ひいては学校での教科の方が重要であるということになる。このようなバイリンガル観が日本で続く限り、子どもは「バイリンガル」ではなく「モノリンガル」のままに留まるということになるのではないだろうか。

親にとっては二言語を学ぶがゆえに二言語とも年齢相当の言語に達することができないという「セミリンガル」説や言語習得の「臨海期説」などのバイリンガルに伴う否定的な見方が懸念事項であろうが、この本の中で著者は明快な説明を提供してくれる。著者は「バイリンガルという、1970年までは学業不振、精神錯乱、情緒不安定などと結びつけて考えられた」が、「バイリンガルに育つことは、知的発達を刺激し、言語感覚を鋭くし、異文化理解を深め、第三外国語の習得を速めるなどといわれ、かえって一つのことばしか話せないモノリンガルのマイナス面が目立つ時代になってきました。」(6頁)と本全体を通してこのバイリンガルの子どもの持つプラス面を強調している。セミリンガルについても「バイリンガルは、二つのことばの『統合した力』を持っているものなので、モノリンガルの子と比べたらそれぞれのことばがやや低くなるのは当然なのです。バイリンガルはモノリンガルを二つ足したものと考えて、少しでもモノリンガルと差があると、『セミリンガル』と決めつけるのは穏当ではないと思います」(37頁)と明確な見解を示しており、また、『臨海期説』についても、「(それ)に振り回されずに与えられた環境の中で、その子どもの年齢にふさわしいことばの力を最大限に獲得する努力を周囲の親や教師はするべきであろう」(スターンからの引用、35頁)とことばの習得という一面性に捕らわれことがないように親の目を子どもの発達する力に向けている。

この本で注目したいのは、このようなバイリンガリズムの否定的な見解を説明する裏付として、著者自身のトロントにおける補習校で得た実証研究が提起されていることである。例えば、現地校と補習校に通い二言語を習得している子どもを例に、日本語と英語がどのように逆転するか、その際の滞在年数と学年、語学力のバランスなどの傾向(43頁)もわかりやすくまとめられている。また、一人一人の移動時の年齢、滞在年数が異なることなど傾向に当てはまらない場合は、複数の事例で個人的な要因を説明している。このような考察は子どもの発達段階の全体像をつかむのに有効である。さらに、特記したいことは、「母語の保持」における筆者の見解である。第二言語を習得し始めるということは、言語の移動がみられることである。第二言語を習得し始めると、「強いことば」であった母語(例 日本語)が後に「弱いことば」になるという経緯も生じる。この本が対象としている海外子女の親たちは自分達自身が必ずしもバイリンガルであるわけではないと考え、子どものみならず、親も同じく第二言語を学ぶ立場でおかれるであろう。そうすると日本を離れた直後は第二言語に注意が集まり母語である日本語の保持への認識は薄れがちである。そうした状況に、著者は親の注意を促している。カナダで実施されている母語保持教育やイマージョン教育を紹介し、母語を保持をすることがどのようなことかを説明し、例えば、週末イマージョン

教育ともいえる補習校での母語の保持状況研究データ(52頁)を基に、「会話力を保持することが読解力にもつながり、日本語の会話力が日本語保持のバロメーターとも言えますので、家庭の親子の交流を通して、なんとか家庭でお子さんの日本語の会話力を保持されることが、どんなに大事かわかりになると思います。」(53頁)と母語保持の重要性を述べている。

母語保持が重要であるという著者の意識は、言語使用と帰属意識(アイデンティティー)の問題を常にこの本の根底においているからであろう。つまり、家庭内で親ができる最大のことは、自分達との共通の「根」である母語の保持であり、またそのように家庭で母語を保持することが、後の子どものアイデンティティー問題とも関連してくるというのがその理由である。

具体的に家庭でできるバイリンガルの基礎づくりとして著者は、

- 1) 二つのことばをはっきり使い分けること
- 2) 一つのことばでもう一つのことばを教えないこと
- 3) ことばそのものを教えようとしないこと
- 4) 自信をもって自然に話しかけ、行動すること

と教室内で教師が得た経験を活かしたアドバイスを挙げ、これなら家庭でもできると提案している。この本で繰り返し親にむけて出しているアドバイスはこの4つのルールに総括できるだろう。

母語を保つということは翻って母文化、両親の文化を伝えるということでもある。ではモノリンガルの両親から伝えられた文化をバイリンガルの子どもはどのように吸収するのだろうか。2つの言語、さらに2つの文化の中で育つことがどのように子ども個人に関ってくるのだろうかという点が本書の「言葉と教育」からさらに広がり、二言語の習得と子どものアイデンティティーといった疑問も産まれてくる。バイリンガルとなる子どもたちの「異文化受容」が今後、ことばの問題と深く関連した研究テーマとなるであろうことも本書から伝わってくる。ここは本書を踏まえて親にとってはさらに知りたい問題でもある。このように言語発達を子どもの心理から見る研究は、実践に立たされるものにとって関心の高い分野であることから、本書が2つのことばの発達についての詳細を記したように、今後、二文化の中で子育てをしている親に向けた書物が出版されることを期待したい。

最後に、本書を読む前に、まず参考文献をご覧ください。ここからでもこの本の手厚い内容が伝わるであろう。コンパクトにまとまってはいるが、その内容は参考文献のエッセンスとさらに著者のオリジナルの視点や研究のエッセンスがぎっしりつまっている。言語習得の専門家ではない読者を想定して書かれているので、本書は二言語習得を必要としている子どもに接している保育園・幼稚園・学校の教師という立場にいる大人にも一読してほしい本である。これから日本でも英語教育が小学校に導入されるからこそ、モノリンガルの日本の子ども達が学校で外国語を学ぶことの意味を考えるよいきっかけともなる。

注

1. 最新のものでは Baker, C. (1995). *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

白梅学園短期大学非常勤講師 藤田ラウンド 幸世